

УДК 811.124

https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/64

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕРМИНОВ  
ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ЛАТИНСКО-КЫРГЫЗСКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**

©*Дюшекеева А. К.*, SPIN-код: 7993-5547, Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева, г. Бишкек, Кыргызстан, [aduishekeeva570@gmail.com](mailto:aduishekeeva570@gmail.com)

**THE BASIC PRINCIPLES AND CRITERIA FOR THE SELECTION OF TERMS  
FOR THE COMPILATION OF THE LATIN-KYRGYZ EDUCATIONAL DICTIONARY  
FOR STUDENTS OF A MEDICAL UNIVERSITY**

©*Dyushekeeva A., I.K.* SPIN-code: 7993-5547, Akhunbaev Kyrgyz State Medical Academy, Bishkek, Kyrgyzstan, [aduishekeeva570@gmail.com](mailto:aduishekeeva570@gmail.com)

*Аннотация.* Современный этап развития мира обуславливается большим потоком информации, стремительными изменениями в языке. Сегодня в нынешних обстоятельствах международной коммуникации необходимо знать об эмпирической сфере переводимого первоисточника, иметь навыки поиска узкоспециализированных терминов. Термин является неразделимой частью научной сферы, средством преобразования профессиональной информации и выполняет функцию семантической поддержки в осмыслении профессионального концепта. Учебный словарь играет важную роль в образовательной среде, обеспечивая студентов и учителей необходимой лексикой и объяснениями терминов по различным предметам. Это одно из ключевых средств обучения иностранному языку. Он помогает учащимся сформировать словарный запас, освоить грамматические структуры и улучшить навыки чтения, письма, аудирования и говорения. Поэтому при составлении учебного словаря необходимо придерживаться определенных принципов. Его основная задача — обеспечить студентов понятной и точной лексикой, помогающей им понимать учебный материал и эффективно общаться на профессиональном языке. Составление латинско-кыргызского учебного словаря для студентов медицинского вуза представляет собой важную задачу, которая требует строгого соблюдения определенных принципов и правил. Прежде всего, важно учитывать, что данный словарь предназначен для облегчения процесса обучения медицинской терминологии студентов, и поэтому должен быть максимально точным, полным и доступным. Эффективное составление учебного словаря требует тщательного планирования, совместной работы специалистов по языку и педагогов, а также учета современных тенденций в образовании и использовании технологий.

*Abstract.* The modern stage of the world's development is caused by a large flow of information and rapid changes in language. Today, in the current circumstances of international communication, it is necessary to know about the empirical sphere of the translated primary source, to have the skills to search for highly specialized terms. The term is an inseparable part of the scientific sphere, a means of transforming professional information and performs the function of semantic support in understanding the professional concept. The educational dictionary plays an important role in the educational environment, providing students and teachers with the necessary vocabulary and explanations of terms in various subjects. This is one of the key means of teaching a foreign language. It helps students build vocabulary, master grammatical structures, and improve their reading, writing, listening, and speaking skills. Therefore, when compiling an educational

dictionary, it is necessary to adhere to certain principles. Its main task is to provide students with clear and accurate vocabulary that helps them understand the educational material and communicate effectively in a professional language. Compiling a Latin-Kyrgyz educational dictionary for medical university students is an important task that requires strict adherence to certain principles and rules. First of all, it is important to keep in mind that this dictionary is designed to facilitate the process of teaching medical terminology to students, and therefore should be as accurate, complete and accessible as possible. Effective compilation of an educational dictionary requires careful planning, collaboration between language specialists and teachers, as well as taking into account current trends in education and the use of technology.

*Ключевые слова:* учебный словарь, латинский язык, кыргызский язык, медицинская терминология, критерии отбора, лексический минимум.

*Keywords:* educational dictionary, Latin language, Kyrgyz language, medical terminology, selection criteria, lexical minimum.

Учебные словари помогают студентам усваивать новую лексику и углублять понимание специфических терминов. Они способствуют формированию терминологической грамотности и языковых навыков, необходимых для успешного учебного и профессионального роста.

Кроме того, словари облегчают преподавателям задачу объяснения сложных понятий и обеспечивают единый язык в образовательной среде. Иностранный язык является значимым средством становления и формирования профессиональной компетенции студентов медицинских специальностей. Существенная функция при этом отводится конструированию иноязычной лексической базы, которая предполагает собой необъятную структуру.

«Учебный словарь» определяется как «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [1].

Один из основных принципов составления учебного словаря – это учет уровня языковой подготовки аудитории. Словарь должен содержать слова и выражения, которые соответствуют уровню знаний студентов и помогают им преодолеть языковые барьеры. Также важно учитывать цели и задачи обучения – например, если учащиеся изучают язык для поездок или работы, словарь должен содержать соответствующую лексику. «Это — нормативность, строгая синхронность лексики, ориентация на индивидуальный (словарный) запас, на определенный круг тем, целенаправленность обучения» [2].

Другой принцип — это систематизация и структурирование лексического материала. По Р.Ю. Кобрину основные критерии включают в себя устойчивость, полезность термина, частотность, семантическую целостность [3].

Словарь должен быть логически организован, чтобы студенты могли легко находить нужные слова и выражения. Например, слова могут быть разделены по тематике, частоте использования, грамматическим особенностям и т.д.

Также важно учитывать контекстуальность лексического материала. Слова и выражения должны представляться в контексте, чтобы студенты могли узнать их значения, употребление и функции. При составлении учебного словаря необходимо использовать разнообразные источники — учебники, словари, тексты, разговорники и т.д. Кроме того, при составлении учебного словаря важно учитывать также специфику языка и культуры, которые изучает

аудитория. Некоторые языковые особенности могут быть сложны для понимания студентами из другой культуры, поэтому необходимо подробно объяснять их значение и использование.

Также можно включать в словарь культурные и исторические справки, чтобы студенты могли лучше понимать контекст, в котором употребляются определенные слова и фразы. Дополнительным принципом составления учебного словаря является использование разнообразных учебных методик и подходов. Словарь может включать в себя не только традиционные списки слов, но и игровые упражнения, интерактивные задания, ассоциативные карты и другие методы, способствующие более эффективному запоминанию лексики.

Таким образом, следуя принципам составления учебного словаря, можно обеспечить более эффективное и качественное обучение иностранному языку. Удобный формат, легкая навигация, четкие объяснения и дополнительные материалы помогут студентам эффективно использовать словарь в процессе обучения.

Постоянная обратная связь и коррекция ошибок также играют важную роль в улучшении качества словаря и его использования студентами.

Составление латинско-кыргызского учебного словаря для студентов медицинского вуза — это ответственная и важная работа, требующая тщательного подхода и учета множества аспектов, чтобы обеспечить эффективное и качественное обучение медицинской терминологии.

«Учебные словари должны учитывать различные методологии, лингвистический материал в словаре, должен быть отобран в соответствии с критериями методологической рациональности и ориентированности на формирование всех видов языковой деятельности» [4].

Основные принципы составления латинско-кыргызского учебного словаря включают в себя следующие аспекты:

-Систематизация терминов: необходимо структурировать термины в алфавитном порядке или по тематическим разделам, чтобы облегчить поиск необходимой информации.

-Точность перевода: каждый латинский термин должен быть точно переведен на кыргызский язык, чтобы избежать недопонимания студентами и ошибок в понимании медицинской терминологии.

-Полнота и актуальность: словарь должен содержать как основные, так и специализированные термины, актуальные для современной медицинской практики, чтобы студенты могли успешно освоить не только базовые понятия, но и специализированные термины.

-Понятность и доступность: перевод каждого термина должен быть представлен в понятной форме, легкой для восприятия студентами без специальных лингвистических навыков.

-Использование примеров и иллюстраций: для некоторых сложных терминов рекомендуется приводить примеры использования в контексте или иллюстрации, чтобы помочь студентам лучше запомнить и понять смысл терминов.

Еще одним важным принципом является обеспечение актуальности и релевантности терминов в словаре.

Медицинская наука постоянно развивается, поэтому в словаре необходимо внимательно следить за появлением новых терминов и их использованием в практике, чтобы обучающиеся получали актуальные и достоверные знания.

В организационных целях необходимо вычислить парадигмы наиболее релевантного иноязычного семантического материала, который включается в лексические минимумы. основополагающей особенностью минимума считается целесообразность его единиц для всех учащихся, которая предопределяется когнитивной значимостью и содержит лишь тот материал, который непременно должен быть разработан. Лексический минимум является тем самым важным материалом, на разработке которого необходимо сосредоточить максимум усилий и выполнить как можно больше упражнений. Поэтому для составления лексического минимума для студентов-медиков необходимо установить параметры отбора лексических единиц латинского языка и разработать подборку лексических единиц, целесообразных для усвоения. Существует множество методологических и теоретических работ, посвященных подбору лексических единиц для обучения иностранному языку и, конечно же, установлению параметров отбора. И. В. Рахманов, И. М. Берман, В. А. Бухбиндер, Б. А. Лapidус и другие в своих работах детально разработали параметры выбора лексических единиц для лексического минимума.

Базируясь на мониторинге перечней критериев, предоставленных различными авторами и принимая во внимание особенность целевой аудитории (студенты 1 курса медицинских вузов), представляется целесообразным подчеркнуть следующие параметры отбора лексических единиц для составления лексического минимума: частотность, тематика, функциональность лексических единиц, интеграция и критерий межъязыковых связей.

В большинстве случаев *критерий частотности* используется в качестве основы для отбора лексического минимума. Но при анализе частотности, должны учитывать не только строевые слова, но и семантические поля которые являются составляющей концепции подязыка. В данном исследовании обозначаем следующие семантические поля: общеупотребительная лексика, лексика фундаментального характера и общая медицинская терминология.

На основе *тематического критерия* можно отобрать лексические единицы по следующим разделам анатомической и клинической терминологии в рамках рабочей программы по латинскому языку: «Сердечно-сосудистая система», «Дыхательная система», «Пищеварительная система» и т.д.

*Критерий функциональности* включает в себя взаимосвязь основополагающих языковых особенностей лексических единиц, а именно сочетаемость, смысловую ценность, лексическую целостность, семантическую значимость и содержательность.

*Интеграционный критерий* – это критерий, при котором отбор лексики осуществляется на связи лексических единиц иностранных языков, в данном случае латинского языка, с различными профильными дисциплинами. Этот аспект помогает сформировать системные знания, установив междисциплинарные связи («Нормальная и топографическая анатомия», «Гистология, эмбриология и цитология», «Нормальная физиология», «Химия общая и биоорганическая», а также клинические дисциплины), являющиеся важнейшей базой системы высшей медицинской подготовки.

*Критерий межъязыковых связей* – критерий, где устанавливается связь между кыргызским и латинским языками. Так как медицинские термины (в основном клинические) латинского происхождения, сравнение лексических единиц на двух языках может не только оказать положительное влияние на овладение кыргызской медицинской терминологией, но также содействовать лучшему усваиванию латинских медицинских терминов.

Таким образом, составление латинско-кыргызского учебного словаря включает рассмотрение нескольких ключевых аспектов:

Целевая аудитория	определение группы пользователей, для которых предназначен словарь (например, начинающие изучать язык, студенты определённой специальности)
Выбор содержания	отбор слов и выражений на основе их частотности, важности для изучения и языковых потребностей целевой аудитории
Формат и структура:	определение формата словаря (бумажный, электронный, онлайн-ресурс), а также структура (алфавитный порядок, тематическое разделение)
Языковые аспекты	учёт правильности и ясности дефиниций, использование образцов употребления слов, указание грамматической информации и примеров
Практическая полезность	обеспечение словаря дополнительными материалами (например, таблицы неправильных глаголов, грамматические обзоры), которые помогают улучшить языковые навыки
Обновление и поддержка	необходимость периодического обновления словаря для отражения изменений в языке, и обратная связь с пользователями для улучшения качества
Интерактивность и технологические возможности	современные учебные словари могут предоставлять интерактивные функции, такие как аудиопроизношение слов, возможность сохранения избранных слов и просмотр истории поиска. Это делает процесс изучения более эффективным и удобным для пользователей
Контекстуализация	для повышения понимания и запоминания слова, учебный словарь может предоставлять информацию о контексте, в котором слово используется. Это может включать типичные ситуации, в которых слово употребляется, связанные выражения и фразы
Оценка эффективности	включение методов оценки эффективности учебного словаря позволяет постоянно улучшать его качество и адаптировать под нужды пользователей на основе обратной связи и результатов изучения

«Один учебный словарь выполнить все задачи не может, поэтому целесообразно создавать ряд учебных словарей разного объема и назначения для каждого типа учебных заведений, для различных этапов изучения языка, для каждой специальности будущих пользователей» [5].

В целом, создание латинско-кыргызского учебного словаря для студентов медицинского вуза – это ответственная задача, требующая не только знания медицинской терминологии, но и умения ясно и доступно изложить материал. Тщательное соблюдение указанных принципов поможет создать качественный и полезный словарь, способствующий успешному обучению будущих медиков.

#### Список литературы:

1. Денисов П. Н., Морковкин В. В. Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М.: Русский язык, 1978. 192 с.
2. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М.: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
3. Кобрин Р. Ю., Бычкова М. Л. Экспериментальное исследование терминологичности элементов текста // Научно-техническая информация. М., 1979.
4. Дюшекеева А. К. Основные подходы к составлению учебного словаря по латинскому языку для студентов-медиков // Известия КАО. 2023. №3(61). С. 82-86.
5. Перебийніс В. І. Теорія і практика укладання навчальних словників // Вісник Житомирського державного університету імені І. Франка. 2004. № 17. С. 73-75.

#### References:

1. Denisov, P. N., & Morkovkin, V. V. (1978). Problemy uchebnoi leksikografii i obucheniya leksike. Moscow. (in Russian).
2. Dubichinskii, V. V. (2008). Leksikografiya russkogo yazyka. Moscow. (in Russian).

3. Kobrin, R. Yu., & Bychkova, M. L. (1979). Eksperimental'noe issledovanie terminologichnosti elementov teksta. In *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya*, Moscow. (in Russian).

4. Dyushekeeva, A. K. (2023). Osnovnye podkhody k sostavleniyu uchebnogo slovarya po latinskomu yazyku dlya studentov-medikov. *Izvestiya KAO*, (3(61)), 82-86. (in Russian).

5. Perebiinis, V. I. (2004). Teoriya i praktika ukladannya navchal'nikh slovnikov. *Visnik Zhitomirskogo derzhavnogo universitetu imeni I. Franka*, (17), 73-75. (in Russian).

Работа поступила  
в редакцию 23.06.2024 г.

Принята к публикации  
30.06.2024 г.

---

Ссылка для цитирования:

Дюшекеева А. К. Основные принципы и критерии отбора терминов для составления латинско-кыргызского учебного словаря для студентов медицинского вуза // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №8. С. 500-505. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/64>

Cite as (APA):

Dyushekeeva, A. (2024). The Basic Principles and Criteria for the Selection of Terms for the Compilation of the Latin-Kyrgyz Educational Dictionary for Students of a Medical University. *Bulletin of Science and Practice*, 10(8), 500-505. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/64>